

南京航空航天大学

二〇〇八年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作

说 明: 所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效

一、次の日本語の文を中国語に訳しなさい。(4 × 10 = 40)

- 襟子の父は、風のように来て、風のように見失ったどこかの風来坊である。私は騙されて、そのおかげで、美しい娘を授かったのだ。私はすべてを諦めて、黙って娘を育ててきた。
- 彼の家庭には犬がいる。猫がいる。一たん愛するとなると、程度を忘れて溺愛せずにはいられない彼の性質が、やがてかれらの家庭の習慣になって、彼も彼の妻も人に物言うように、犬と猫とに言いかけるのが常であった。
- たまたま新潟大学医学部に赴任準備のために訪れた椿教授が水銀中毒の調査をはじめた。この努力は秘密のうちに続けられたが、65年6月、ふとしたことから公表のやむなきに追い込まれた。
- もしも、私の卑屈にして懦弱な心の働きを、もしもである、もしも「敏感」という美しい形容的呼称で呼ぶことができるのなら、私は、一種の感じやすい傷つきやすい心を持っていた。それをすら、私は所有どころか、反所有すなわち大いなるマイナスの負担だと思っていた。

二、つぎの中国語の文を日本語に訳しなさい。(4 × 15 = 60)

- 世界上有许多谚语。不过, 在先人们留给子孙并要求子孙们“唯此勿忘”的希望和劝戒之词中有不少意思相近的说法。
- 我从十几年前开始每年都种植牵牛花(朝顔)。这与其说是为了赏花, 不如说是因为它的叶子在被毒虫蛰伤时候能当药用, 所以不让它断绝。
- 恒山之名历来为人们所仰慕, 但由于它偏处于中国北方, 过去在交通不便的情况下, 中原地区的人去的很少。
- 唯因敝公司一向与贵公司未曾有过来往, 所以, 贵公司如能寄来足以证明信用情况的证件, 我们

试题编号：

共 2 页 第 2 页

将感到万分荣幸。

三、「この世の中において」を題にして、1千字ぐらいの文章を作成しなさい。(50)

(ヒント：今我々が生活しているこの社会に対する認識を示した上で、これまで経験したことを鑑み、自分がどうやって生きていくのかを述べること。字数はプラスマイナス百字以内可)

南京航空航天大学

二〇〇八年硕士研究生入学考试试题参考答案

考试科目：翻译与写作

一、日译中

1. 襟子的爸爸是个来历不明的荒唐鬼！我上当受骗啦。可是，谢天谢地，他给了我一个漂亮的女儿。我什么希望也没有，只是默默地抚养这个孩子。
2. 他的家里有狗有猫。他的性格是一旦爱上，就会不顾程度地非至于溺爱不可。这种性格不久成了他们这个家庭的习惯。他和他的妻子总是象跟人说话似的向猫狗搭话。
3. 为准备去新泻大学医学部赴任而偶然来到这里的椿教授开始了水银中毒的调查。这些努力在秘密状态下继续着。可是 1965 年 6 月却因为意见意外而不得不公开了。
4. 如果我卑微而有懦弱的心灵颤动，假如，假如可以用“敏感”这个美好的词语来形容表述的话，那么，我确实拥有一颗感觉灵敏却又易受伤害的心。然而，与其说它是我的财产，倒不如说是我的负资产，也就是说是我的负担。

二、中译日

1. 世界中には、たくさんのことわざがあります。しかし、先人の「これだけは、忘れないでくれ」という、子孫への思いや戒めには、似たものが多いのかもしれません。
2. 私は十数年前から毎年朝顔を植えている。それは花を見るためよりも葉が毒虫に刺されたときの薬になるので、絶やさないようにしている。
3. 恒山はまた古来人々の憧れの山であったが、中国の北方に位置し、昔は交通が不便だったので、中原の地方からおとずれるものは極めてまれであった。
4. 当社は今まで貴社と取引をしたことがありませんので、貴社の信用状態を証するに足る書証をご送付くだされば、幸甚に存じます。

三、作文

（略）